

rekonstruowane granice działek lokacyjnych (ok. poł. XIII w.)
rekonstruierte Grenzen der Lokationsparzellen (ca. Mitte des 13. Jhs.)

granice parcel polokacyjnych (XIV-XVI w.) na podstawie planu katastralnego, wyników badań archeologicznych i źródeł podatkowych z lat 1379-1401
Grenzen der nachlokatorischen Parzellen (14.-16. Jh.) auf der Grundlage des Katasterplans, archäologischer Ausgrabungen und fiskalischer Quellen aus den Jahren 1379-1401

przypuszczalne granice parcel polokacyjnych (XIV-XVI w.) na podstawie planu katastralnego, wyników badań archeologicznych i źródeł podatkowych z lat 1379-1401
vermutliche Grenzen der nachlokatorischen Parzellen (14.-16. Jh.) auf der Grundlage des Katasterplans, archäologischer Ausgrabungen und fiskalischer Quellen aus den Jahren 1379-1401

obrysy budynków zachowanych
Umriss der existierenden Gebäude

relikwie średniowiecznych murów odkryte w sondażach
Relikte der mittelalterlichen Mauern, entdeckt bei Sondierungen

**BUDOWNICTWO MIESZKALNE
WOHNBAUTEN**

odkryte piwnice z lat ok. 1250-1380
aufgedeckte Keller von ca. 1250-1380

odkryte piwnice z lat ok. 1350-1540
aufgedeckte Keller von ca. 1350-1540

zasięg planu tych spośród średniowiecznych kamienic i oficyn, które zostały poddane badaniom (architektonicznym, historycznym) Stein- und Hinterhäuser, die (architektonisch, historisch) untersucht wurden

**BUDOWNICTWO SAKRALNE
SAKRALBAUTEN**

kościół, kaplica, synagoga, domy klasztoru, konwikty, domy opatów, domy altermistrzów, domy parafialne, szkolnictwo przykościelne
Kirchen, Kapellen, Synagoge, Klosterhäuser, Konvikte, Abtshäuser, Altaristenhäuser, Pfarrhäuser, kirchliche Schulanstalten

obiekty zachowane
bestehende Objekte

obiekty niezachowane
nicht bestehende Objekte

emieniarz
Friedhof

**HANDEL
HANDEL**

kramy, lawy handlowe, jatki mięsne
Kräme, Verkaufsbänke, Fleischbänke

obiekty zachowane
nicht bestehende Objekte

**ADMINISTRACJA I BUDYNKI WOJSKOWE
VERWALTUNG UND MILITÄRBAUTEN**

siedziby władz: ratusz, zamek, mennica; budynki wojskowe: arsenał, basteja
Verwaltungssitze: Rathaus, Burg, Münze, Militärbauten, Zeughaus, Bastien

obiekty zachowane
bestehende Objekte

obiekty niezachowane
nicht bestehende Objekte

**FORTYFIKACJE MIEJSKIE
STADTBESTIFTUNGEN**

mur miejski z 4. ćwierci XIII w.
Stadtmauer aus dem letzten Viertel des 13. Jhs.

mur miejski z 1. poł. XIV w.
Stadtmauer aus der 1. Hälfte des 14. Jhs.

fortyfikacje bastionowe z 4. ćwierci XV w. – do poł. XVI w.
I ich dalsze przekształcenia do 1740 r.
Bastionbefestigungen aus dem letzten Viertel des 15. Jhs. – bis Mitte des 16. Jhs. und ihre weiteren Umgestaltungen bis 1740

fosa mokra (w XVI w.)
Nassgraben (im 16. Jh.)

fosa sucha (w XVI w.)
Trockengraben (im 16. Jh.)

przekrój przez obwarowania miejskie
Querschnitt durch die städtischen Befestigungen

**OBIEKTY PRZEMYSŁOWE I INFRASTRUKTURA MIEJSKA
INDUSTRIEOBJEKTE UND STÄDTISCHE INFRASTRUKTUR**

ELEMENTY PRODUKCJI BROWARNICZEJ POTWIERDZONE W ŹRÓDŁACH PIŚMIENNYCH Z 4. CIEWIERCI XIV W.
ELEMENTE DER BIERHERSTELLUNG, NACHGEWIESEN IN SCHRIFTLICHEN QUELLEN DES LETZTEN VIERTELDES 14. JHS.

stodownie
Malzhäuser

stodownie w budowie
Malzhäuser im Bau

suszarne
Malzdarren

**ELEMENTY ŚREDNIOWIECZNEGO SYSTEMU WODNO-KANALIZACYJNEGO
(studnie, rynny, rury, kanały)
ELEMENTE DES MITTELALTERLICHEN WASSER- UND KANALISATIONSSYSTEMS
(Brunnen, Rinnen, Röhren, Kanäle)**

odkryte w terenie
im Gelände entdeckt

potwierdzone w źródłach piśmiennych
durch Schriftquellen bestätigt

- WAŻNIEJSZE OBIEKTY W CENTRUM MIASTA
WICHTIGERE OBJEKTE IM STADTZENTRUM**
- Zamek (2. połowa XII w., 1306) w 1. ćwierci XVI w. murem, od 1676 własność kapucynów (1680 – budowa klasztoru, 1682 – budowa kościoła) Budynek (2. poł. XII w., 1306) im 1. Viertel des 16. Jhs. Mauer, seit 1676 im Besitz der Kapuziner (1680 – Bau des Klosters, 1682 – Bau der Kirche)
 - Brama Strzegomska – Valus Strępn (1300), Strępnmischer (1379) Strępnauer – erster Ring (1300-1311)
 - Kaplica św. Barbary (kaplica przed bramą) od 1399, zastąpiona kaplicą przy bastei z 1500-1513, Kapelle St. Barbara Kapelle vor dem Tor seit 1399, ersetzt durch eine Kapelle an der Bastion von 1500-1513
 - Mury obronne – obwód drugi (1338) Stadtmauer – zweiter Ring (1338)
 - Mury obronne – obwód trzeci (1486, 1524-1528) Stadtmauer – dritter Ring (1486, 1524-1528)
 - Klasztor Franciszkanów z kościołem NMParny (1249) Franziskanerkloster mit der Kirche St. Marien (1249)
 - Brama Kapitulna – Kępczko, Kępczko (1308) z kaplicą św. Włodzka (1485) Kępczko – Kępczko, Kępczko (1308) mit Kapelle St. Wulfgang (1485)
 - Pracownia opatów cysterskich z Kroszowa (1223-1229) Stichtbau der Zisterzienser Äbtis (1223-1229)
 - Dom opatów klasztoru kanoników regularnych na Placu we Włodzku (przed 1418) – (pierwotnie pof. Rynek) wczesnej dwor. Mikolaja Poppo (ok. 1401-1418) Stichtbau der Äbtis des Bräuerstandes (vor 1418) – (Sitzleite der Herengasse?), früher Hof des Nikolaus Poppo (ca. 1401-1418)
 - Dwory, pierwszy dwór opatów cysterskich z Kroszowa (1344), dwór Ulricha Schwaba (1401), dwór Schaffhauser (1401), Hof Ulrich Schwabs (1401), Hof des Hans Schaffhauser (1401)
 - Brama Przemysłowa (później św. Petrus) – Valus Cichner (1323), Valus S. Petri (1379), Petriator z kaplicą św. św. Petrus i Pawła (wzmianka 1481, zniszczenia ok. 1481, zniszczenia przed bramą, zniszczenia zniszczenia) Stichtbau der Äbtis des Bräuerstandes (1323), Valus S. Petri (1379), Petriator mit der Kapelle St. Petrus und Paul (erichtet 1491, ersetzte eine ältere Kapelle vor dem Tor sowie Friedhof)
 - Brama Rybnicka – Valus versus Reichenbach (1308) / Brama Dobra – Niedźwór z kaplicą św. Wawrzyńca (1488) omentarzem Barchenbacher Tor – Valus versus Reichenbach (1308) / Niedźwór mit der Kapelle St. Laurentius (1488) samt Friedhof
 - Kościół parafialny św. Włodzka i Stanisława (1200) Pfarrkirche St. Wenzel und Stanislaus (1200)
 - Cmentarz parafialny św. Mikolaja (od 1302) z kaplicami: św. Mikolaja, Jerolimowa (1403) i św. Arny (1501) oraz dom parafialny i „kościół biskupa” w XV w. stamt tam kompleks biskupich gmachów należących do instytucji jezuickich: kolegium (1664-1668), konwikt (1676), nowy „dwór biskupa” (1688), gimnazjum (1690-1691) przetrwałych z białego szczytu iachalnego iachalnego Pfarrhof St. Mikolaja seit 1302 mit Kapelle St. Mikolaja, Jerolimowa (1403) und Arny (1501), sowie Pfarrhaus und Jesuitenkolleg (1664-1668), Konwikt (1676), neuer „Bischofshof” (1688), Gymnasium (1690-1691) umschlossen aus der alten Latenschule und dem Bischofshof
 - Brama Mikolajska (Furt Sckhna) Mikolajów (Schloßberg)
 - Brama Kroszowska – Croschewizen Tor (1334) z kaplicą św. Margarety Kroschwer – Croschewizen Tor (1334) mit der Kapelle St. Margarete
 - Klasztor Dominikański z kościołem św. Krzyża (koniec XII w. – początek XIV w.) Dominikanerkloster mit der Kirche H. Kreuz (Ende 13. – Anfang 14. Jh.)
 - Brama Łukawska – Bögenortor Tor (1338) z kaplicą św. św. Jandry Chrzostowa i Ewangeliści (wzmianka 1485, zastąpiona starym kaplicą przed bramą) Bögenort – Bögenortor Tor (1338) mit der Kapelle St. Jandras Bep. und Ev. (erichtet 1485, ersetzte eine ältere Kapelle vor dem Tor)
 - Klasztor Urszulanek (1712) ze szkołą (1731-1734) i kościołem św. Józefa (1754) Ursulinerkloster (1712) mit der Schule (1731-1734) und der Kirche St. Josef (1754)
 - Synagoga (1381-1454) Synagoge (1381-1454)
 - Kościół Bożego Ciała (1454) Copons Christi Kirche (1454)
 - Arsenal Ziębicki
 - Jaki (przed 1294) Fließschleife (vor 1284)
 - Wieża ratuszowa (2. połowa XII w.) Rathausum (2. Hälfte des 13. Jhs.)
 - Rathausum (1285) Rathaus (1285)
 - Ratusz (1318) Rathaus (1318)
 - Kamień bogactwa (1291) Reichtume (1291)
 - Lawy obywateli (1284) Brotbänke (1284)
 - Lawy obywateli (1318) Schönbänke (1318)
 - Apteka miejska (1482) Stadtapotheke (1482)

**ŚWIDNICA
W ROKU MIĘSKICH**

**PRZEMIANY FUNKCJONALNO-PRZESTRZENNE
DO OKOŁO 1740 R.**

Skała 1 : 1000

Oprac. całości M. Chorowska, Cz. Lasota
Oprac. murów i bram M. Malachowicz
Oprac. kart. J. Polarmarczuk

**SCHWEIDNITZ
INNERHALB DER STADTMAUERN**

**FUNKTIONALE UND RÄUMLICHE
VERÄNDERUNGEN BIS CA. 1740**

Maßstab 1 : 1000

Bearbeitet von M. Chorowska und Cz. Lasota
Bearbeitung der Mauern und Tore: M. Malachowicz
Kartographische Bearbeitung: J. Polarmarczuk

Plan w skali 1 : 1000 opracowany na podstawie mapy sytuacyjno-topograficznej w skali 1 : 200 z 1992 r.
Karte im Maßstab 1 : 1000, bearbeitet auf der Grundlage der Lage- und Höhenkarte von 1992 im Maßstab 1 : 200

